

PR 5699  
.T5 A65  
Copy 1

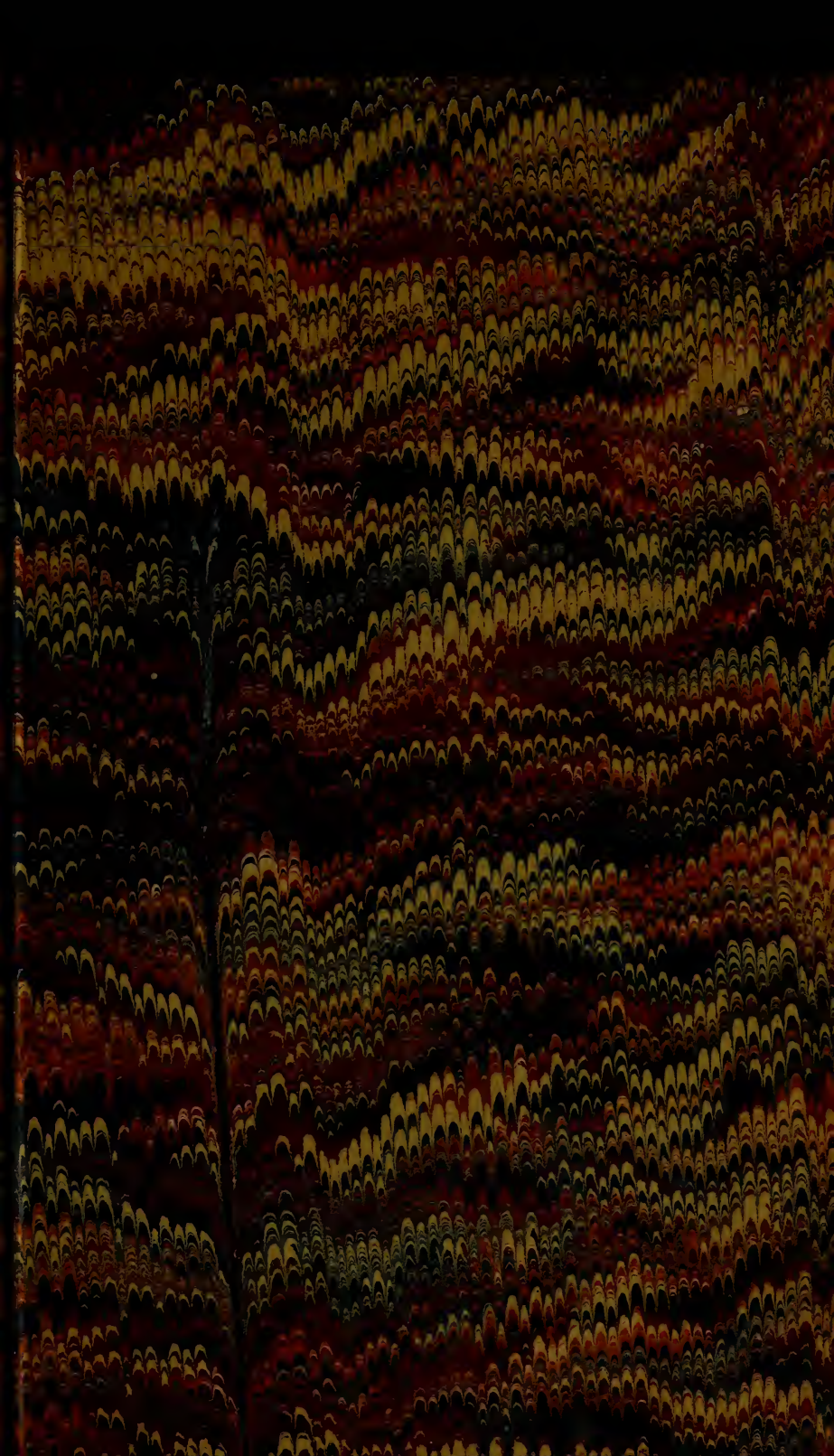


LIBRARY OF CONGRESS.

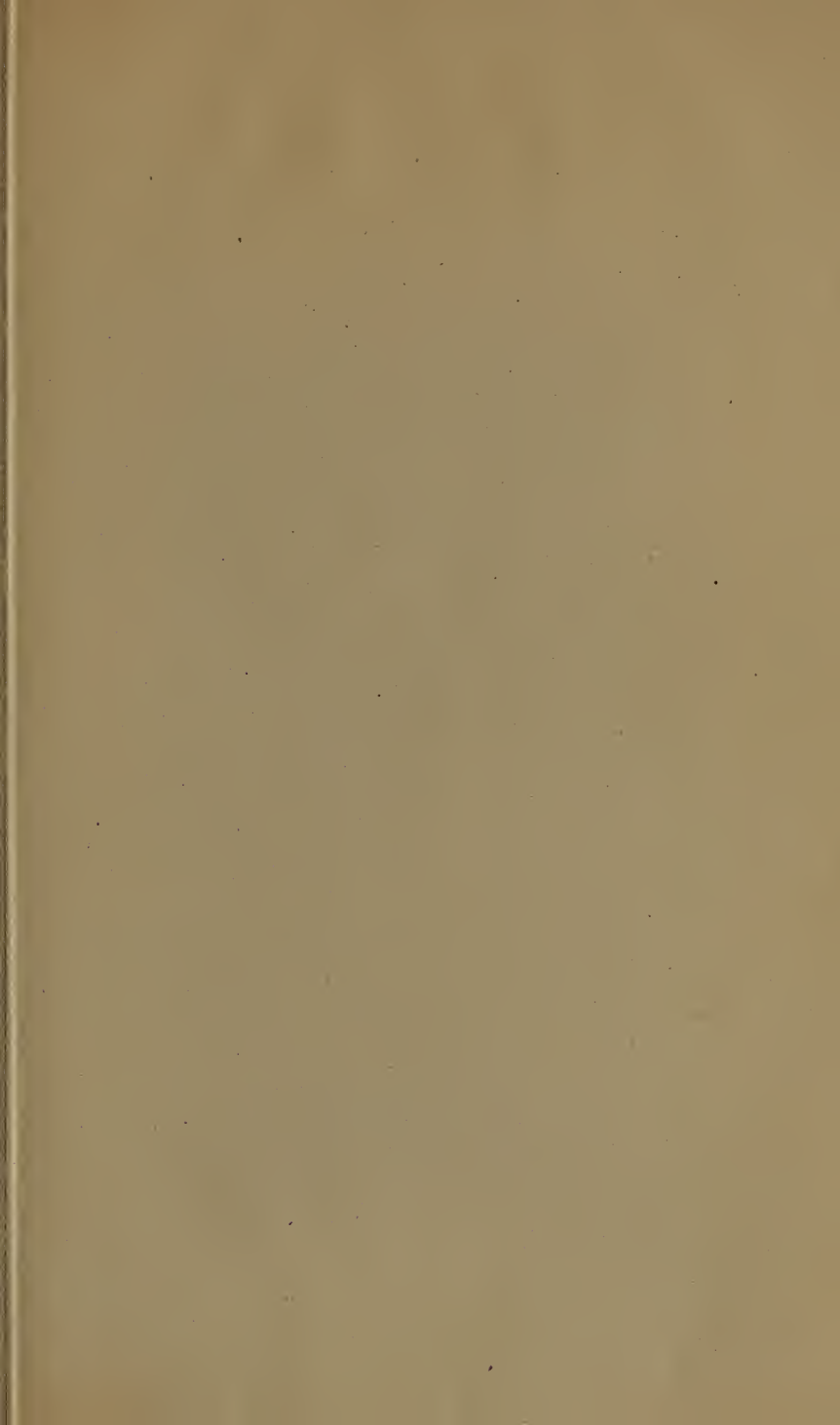
*Chap.* PR 5639

*Shelf* T5A65

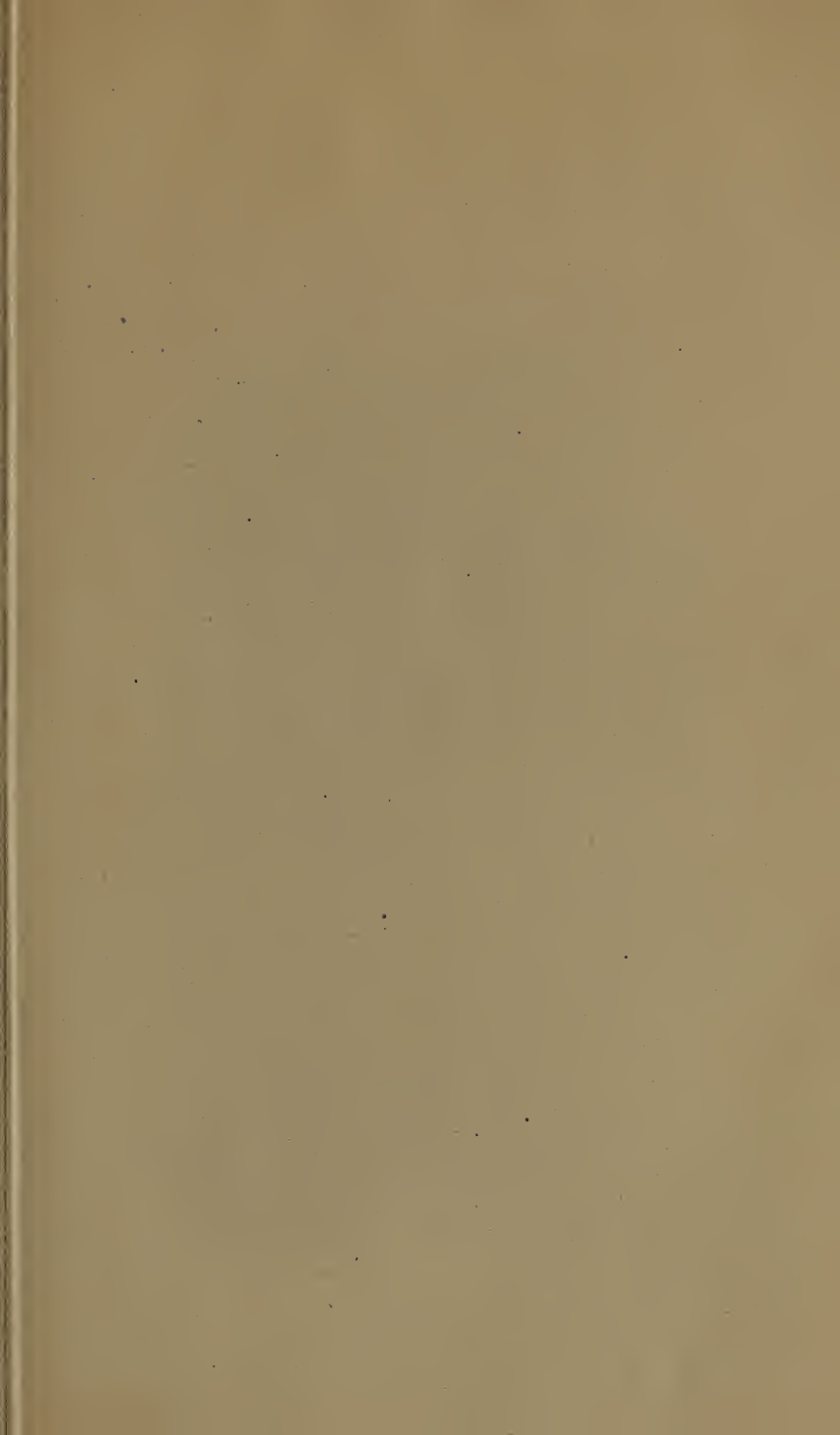
UNITED STATES OF AMERICA.













A Hymn for All Nations.

---

Second Edition.

---

Three Shillings.



# A Hymn for All Nations.

1851.

BY

*M. Marten* ✓  
M. F. TUPPER, D.C.L., F.R.S.,

Author of "Proverbial Philosophy."

TRANSLATED INTO THIRTY LANGUAGES.

[UPWARDS OF FIFTY VERSIONS.]

The Music Composed expressly

BY

*Samuel*  
S. SEBASTIAN WESLEY, MUS. DOC.

London:

PRINTED BY THOMAS BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET;

AND SOLD BY

THOMAS HATCHARD, 187, PICCADILLY;

AND ALL BOOKSELLERS.

c 1851?o

Library of Congress  
1867  
City of Washington.

PR 5699  
.T5 A65

[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

## List of Authors and Languages.

## Hebrew.

	PAGE
SIMPSON RAUSUK, <i>Librarian to the Hebrew College, Smith's Buildings, Leadenhall Street, London, .</i>	23
HANS CLAUDE HAMILTON, Esq. <i>Her Majesty's State Paper Office, . . . . .</i>	35
_____ (another version.) . . . . .	60
The Rev. J. P. FLETCHER, <i>Haverstock Hill, Hamp- stead, . . . . .</i>	44

## Sanskrit.

Rev. WILLIAM HODGE MILL, D.D., <i>Regius Professor of Hebrew, Cambridge, . . . . .</i>	63
--	----

## Arabic.

FARES SHIDIAK, <i>Paris, . . . . .</i>	47
--	----

## Chinese.

JOHN WILLIAMS, Esq., <i>Royal Astronomical Society, Somerset House, . . . . .</i>	53
_____ (in English letters.) . . . . .	54
_____ (literal translation.) . . . . .	55

## Persian.

The Rev. THOMAS ROBINSON, D.D., <i>Master of the Temple, . . . . .</i>	21
The Rev. W. H. PERKINS, <i>Claremont Cottage, Hampstead, . . . . .</i>	50, 51

## Turkish.

TURABY EFFENDI, <i>Instructor in the Turkish, 5, Newton Terrace, Kennington, . . . . .</i>	66, 67
W. BURCKHARDT BARKER, Esq., <i>London, . . . . .</i>	58, 59

### Hindustanee.

	PAGE
The Rev. W. H. PERKINS, <i>Claremont Cottage, Hampstead</i> , . . . . .	32
————— (The same Romanised.)	34

### Ancient Greek.

The Rev. BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D., <i>Head Master of the Grammar School, Shrewsbury</i> , .	46
The Rev. RICHARD SHILLETO, M.A., <i>of St. John's College, Cambridge</i> , . . . . .	37
Rev. ROWLAND WILLIAMS, <i>St. David's College, Lampeter</i> , . . . . .	25

### Latin.

The Rev. DANIEL C. DELAFOSSE, M.A., <i>Rector of Shere, Surrey</i> , . . . . .	64
The Rev. W. GIFFORD COOKESLEY, <i>Eton College</i> , .	22
HENRY BOWDEN, Esq., <i>Jersey</i> , . . . . .	45

### Welsh.

The Rev. MORRIS WILLIAMS, M.A., <i>Perpetual Curate of Amlwch</i> , . . . . .	43
The Rev. J. SAUNDERS, <i>Llandovery</i> , . . . . .	26
The Rev. DANIEL REES, <i>Abergavenny</i> , . . . . .	70

### Irish.

The Rev. DONALD O'SULLIVAN, <i>Bandon</i> , . . . . .	69
The Rev. JOHN O'DONOVAN, <i>Dublin</i> , . . . . .	49

### Gaelic.

The Rev. THOMAS M'LAUCHLAN, <i>Edinburgh</i> , . . .	30
The Rev. JOHN MACRAE, <i>Manse of Glenelg, Inverness-shire</i> , . . . . .	56
The Rev. TORRIAN MAC LEOD, <i>Glaschan. Glasgow</i> , .	68

### Roman (in metre).

Professor EDWARD MASSON, <i>of the Presbyterian College, Belfast</i> , . . . . .	29
--	----

# Romair (in rhyme).

PAGE

PROFESSOR EDWARD MASSON, <i>of the Presbyterian College,</i> <i>Belfast,</i> . . . . .	61
---	----

# German.

THE REV. ALBERT WINTZER, <i>London,</i> . . . . .	27
---	----

# Polish.

M. JACKOWSKI, <i>London,</i> . . . . .	42
M. SIENKIEWICZ, <i>Paris,</i> . . . . .	36
TOMASZ OLIZAROWSKI, <i>London,</i> . . . . .	62

# Swedish.

NORTON SHAW, Esq., M.D., <i>Secretary to the Royal</i> <i>Geographical Society of London,</i> . . . . .	71
--	----

# Munich.

M. MÜNCH, <i>Christiania,</i> . . . . .	65
---	----

# Danish.

MRS. JANE ELPHINSTONE SCHÖNBERG, <i>London,</i> . . . . .	52
NORTON SHAW, Esq., M.D., <i>Secretary to the Royal</i> <i>Geographical Society of London,</i> . . . . .	72

# Spanish.

DON JUAN CALDERON, <i>London,</i> . . . . .	31
---	----

# Dutch.

H. KING CHURCH, Esq., <i>Albury,</i> . . . . .	57
G. M. TETRODE, <i>Amsterdam,</i> . . . . .	38

# French.

GEORGE MÉTIVIER, Esq. . . . .	24
PROFESSEUR ADOLPHE LE DHUY, <i>London,</i> . . . . .	41

# Italian.

THE REV. PIETRO BACCELLI, <i>Venice,</i> . . . . .	28
PROFESSOR GABRIEL ROSSETTI, <i>King's College, London,</i>	39

МѢСЯЦЪ.	PAGE
The Rev. JOHN EDWARD HARRISON, <i>Vicar of Jurby,</i> <i>Isle of Man,</i> . . . . .	40
Ожигваѣ.	
КАН-ГЕ-ГА-ГАН-БОУКЪ; OR, GEORGE COPWAY, <i>Chief of</i> <i>the Ojibway Nation,</i> . . . . .	18

---

*The Printer begs respectfully to express his grateful acknowledgments to MR. WATTS, for the kind permission to avail himself of his celebrated Oriental types.*

---

## Preface.

---

I THOUGHT that it would be a world-wide sin, if men of every nation under heaven met together to glorify their own skill and the wonderful things around them, without some Catholic acknowledgment of HIM who made them all.

Therefore, I devised this simple Psalm; so constructed, as scarcely to exclude a truth, or to offend a prejudice: with special reference to the great event of this year, and yet so ordered that it never can be out of season.

Surely it is a good thing thus to drop one little seed of religious unity into this fallow-field of People; and, though it be but by a word, to testify to the nations that Christian England endeavours

“ To look through Nature up to Nature's God.”

The many excellent persons who have responded so ably to my request for their co-operation, deserve (more than I do) the World's thanks. Without their aid I could have done but little: as it is, every man may here, in his own tongue, offer up united Praises to the LORD.

There has been no attempt made at selection or arrangement in the versions: it would have been unkind

and unwise (even if possible,) to attempt a judgment of their merits. Each is intended to bear its author's name; and, the original necessarily standing first (as well as being furnished on a loose page for convenience of reference), the order of the translations is purely arbitrary: no one is first, and no one last: it is a Round Table, where each is at the head.

For this cause also, no one shall be singled out for any special thanks, where all deserve them equally.

As this collection is to be published during my temporary absence in the United States, I cannot be answerable for details. Each translator is responsible for the fidelity and merits of his own version: and Mr. BRETTELL's people are so well skilled, that I have little fear for the mere typography.

On the whole, I trust that this Polyglot Hymn may prove indeed to be an "Essay to do good." Few and simple as the results may seem, they have been gained by no small pains and perseverance. At the lowest, they constitute a philological curiosity; so many minds, with such diversity in similitude, rendering literally into thirty languages one plain Psalm: at the highest, this plain Psalm, so multiplied and varied, is a world-wide Call to Man to render thanks to God.

M. F. T.

## Præfatio.

---

PECCATUM inauditum credidi, si homines omnium sub cœlo gentium sese ad artem suam et mira circumjecta glorianda congregâssent, sine ullâ Catholicâ Ejus agnitione qui eos omnes fecit.

Hoc igitur simplex finxi Carmen, ita conditum ut nullam veritatem excludat, nec cuivis opinioni noceat : plurimum ad hujus anni eventum referens, sic tamen formatum ut omni tempori sit appositum.

Religionis unitatis semina ita spargere bonum sanè est in hoc Populorum vervacto, atque (verbo tantum fuisset) gentibus indicare Angliam Christianam conari

“ To look through Nature up to Nature's God \*.”

Optimi illi qui meis precibus tam sollertè respondere, meliùs ac me de Mundo meriti sunt. Sine eorum auxilio paullulum perfecissem, nunc Creatorem unusquisque propriâ linguâ laudare potest.

De conversionibus in ordinem reducendis parum curatum. Eas judicare, etiamsi potuisset fieri, stultum et parum benignum. Unaquæque Auctoris nomen præfert, exemplar ex necessitate primum, et insuper paginâ disjunctâ excusum pro facilitate referendi ; versiones sine ordine dispositæ ; nemo præstat, nemo cedit ; sicut Mensæ Rotundæ unusquisque præest.

\* Scilicet ut per Naturam Deum Naturæ aspiat.

Ideoque nemini singularibus verbis gratiæ aguntur  
ubi omnes pariter digni sunt.

Cum hæc collectio, me Fœderatis Americanis Civi-  
tatibus pro tempore peregrinante vulganda est, singula  
non mihi referenda sunt. Versionis suæ periculum  
omnis interpretes in se recepit; auspiciisque BRETTELL  
de typographicâ minimè timeo.

Ad summam, hic Hymnus *Πολύγλωσσος*, confido,  
“ Conatum ad Bonum ” sese præstet. Levia quanquam  
hæc et parvi forte momenti videantur, non sine operâ et  
constantiâ assecuta sunt. Minimo, raritatem philologicam  
efficiunt; tot mentes diversæ similitudine, verbatim in  
triginta linguas, simplex Carmen vertentes: summo,  
hoc simplex Carmen tam multiplicatum et variatum  
vocatio est clarisona Homini gratias agat Deo.

H. C. HAMILTON.

## Préface.

---

J'AI PENSÉ que ce serait un blâme qui retomberait sur le monde entier, si les représentans de tous les peuples de la terre devaient se rencontrer pour se glorifier de leur industrie, et admirer les merveilles étalées à leurs yeux, sans reconnaître d'une manière éclatante l'Auteur de toutes choses.

C'est pourquoi j'ai conçu ce simple Psaume. Il y a peu de vérités qu'il ne renferme, peu de préjugés qu'il ne respecte ; et bien qu'il ait été suggéré par le grand événement de cette année, il sera de tous les temps.

Il est bon, sans doute, de laisser tomber une petite semence d'unité religieuse dans ce champ vierge des Peuples ; et, ne serait-ce que par un mot, de prouver aux nations que l'Angleterre Chrétienne s'efforce

“ De s'élever jusqu'au Dieu de la Nature, en contemplant la Nature elle-même.”

Beaucoup de gens de bien se sont empressés de répondre à mon appel et de m'offrir leur aide. Ce sont eux, plutôt que moi, qui méritent des remerciemens universels. Seul, je ne pouvais suffire à la tâche ; maintenant tous les hommes pourront, chacun dans sa propre langue, offrir au Seigneur un concert de Louanges.

On n'a point songé à faire un choix parmi ces traductions, ni à les classer dans un ordre particulier : juger de leur mérite respectif eût été indiscret et peu loyal, si non

impossible. Chacune portera le nom de celui qui l'a faite, et comme le texte doit nécessairement précéder les versions—on l'a même réimprimé sur une feuille volante pour qu'il puisse être aisément comparé avec celles-ci—l'ordre dans lequel on a publié ces versions pouvait être purement arbitraire. Personne n'est le premier, personne n'est le dernier ; c'est comme à la Table Ronde où chacun avait la place d'honneur.

Par la même raison on n'a point de remerciemens à adresser à aucun des traducteurs en particulier, car tous les collaborateurs ont les mêmes droits à la bienveillance.

Comme cette collection sera publiée pendant mon séjour momentané aux États Unis, on aurait mauvaise grâce à me reprocher les fautes de détail. Chaque traducteur répond, d'ailleurs, de la fidélité et de la valeur intrinsèque de sa traduction, et d'un autre côté les ouvriers de M. BRETTELL sont trop habiles pour négliger la partie typographique.

Après tout j'ose espérer que la publication de l'Hymne Polyglotte prouvera qu'on a voulu "*Essayer de faire du bien.*" Quelque modestes et quelque peu nombreuses que puissent paraître les traductions, elles n'en sont pas moins le fruit d'un travail ardu et d'une grande persévérance. Leur moindre mérite est de présenter dans leur ensemble une curiosité philologique : c'en est une en effet que cette espèce de lice littéraire où apparaissent tant d'écrivains si différents, exprimant les mêmes idées, et traduisant en trente langues un simple Psaume. Mais ce Psaume si multiplié et si varié, n'a de valeur réelle que parce qu'il fait Appel aux Hommes de tous les pays pour qu'ils rendent des actions de grâces à Dieu.

A. LE DHUX.

# A Hymn for All Nations.

---

Glorious GOD ! on Thee we call,  
Father, Friend, and Judge of all ;  
Holy Saviour, heavenly King,  
Homage to Thy throne we bring !

In the wonders all around  
Ever is Thy Spirit found,  
And of each good thing we see  
All the good is born of Thee !

Thine the beauteous skill that lurks  
Everywhere in Nature's works—  
Thine is Art, with all its worth.  
Thine each masterpiece on earth !

Yea,—and, foremost in the van,  
Springs from Thee the Mind of Man ;  
On its light, for this is Thine,  
Shed abroad the love divine !

Lo, our God ! Thy Children here  
From all realms are gathered near,  
Wisely gathered, gathering still,—  
For “ peace on earth, tow’rds men goodwill !”

May we, with fraternal mind,  
Bless our Brothers of mankind !  
May we, through redeeming love,  
Be the blest of GOD above !



Glorious GOD ! on Thee we call,  
Father, Friend, and Judge of all ;  
Holy Saviour, heavenly King,  
Homage to Thy throne we bring !

In the wonders all around  
Ever is Thy Spirit found,  
And of each good thing we see  
All the good is born of Thee !

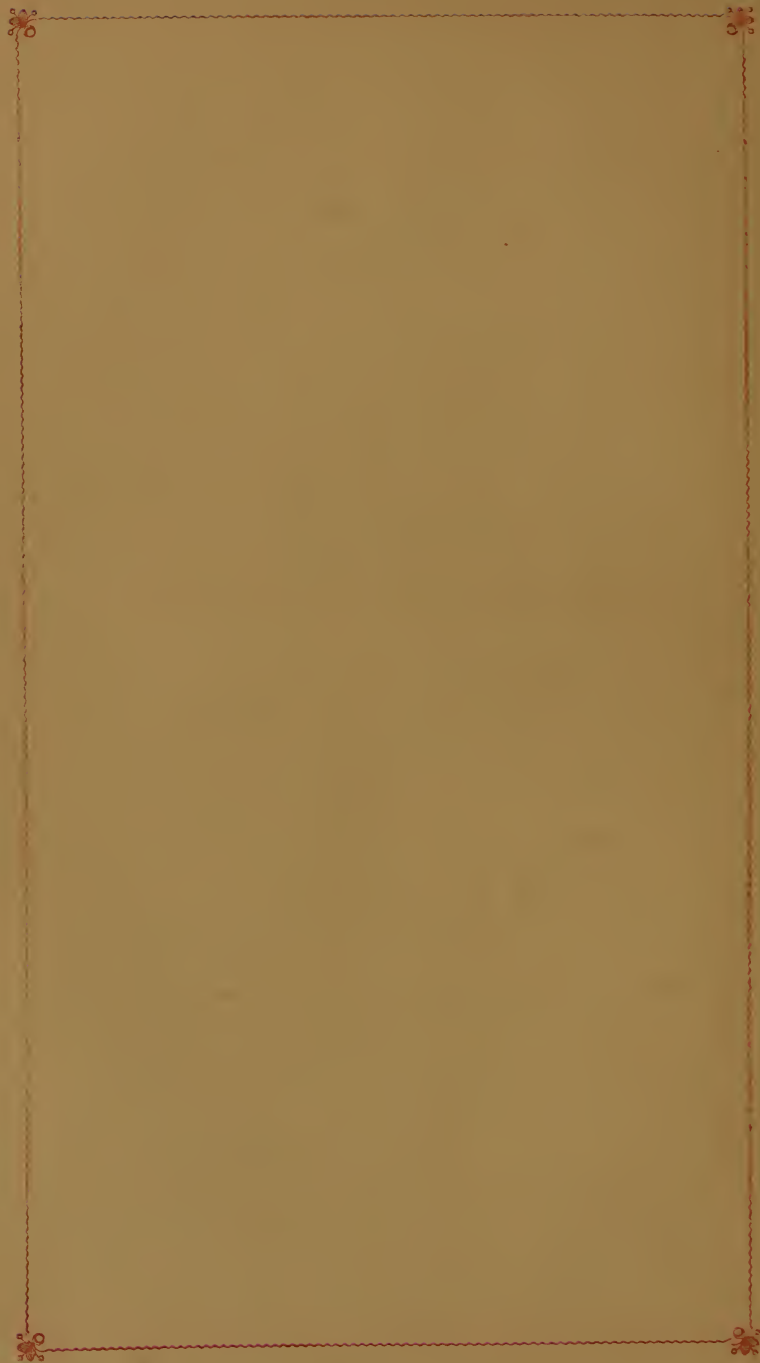
Thine the beauteous skill that lurks  
Everywhere in Nature's works—  
Thine is Art, with all its worth,  
Thine each masterpiece on earth !

Yea,—and, foremost in the van,  
Springs from Thee the Mind of Man ;  
On its light, for this is Thine,  
Shed abroad the love divine !

Lo, our GOD ! Thy Children here  
From all realms are gathered near,  
Wisely gathered, gathering still,—  
For “ peace on earth, tow’rds men goodwill !”

May we, with fraternal mind,  
Bless our Brothers of mankind !  
May we, through redeeming love,  
Be the blest of GOD above !

M. F. TUPPER.

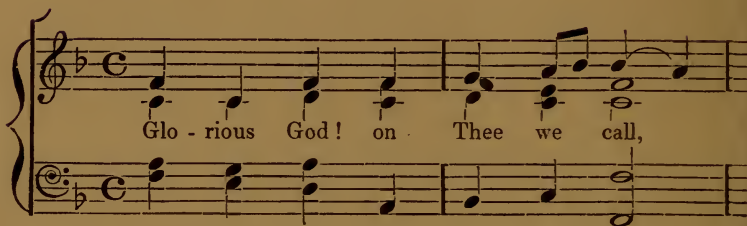


A Hymn for All Nations.

# A Hymn for All Nations.

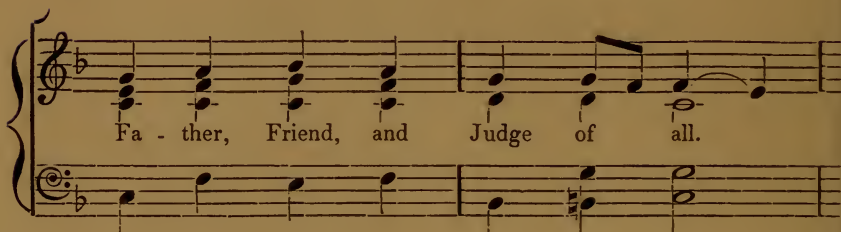
By S. S. Wesley, Mus. Doc.

Organist of the Cathedral & College of Winchester, & Professor at the Royal Academy of Music.



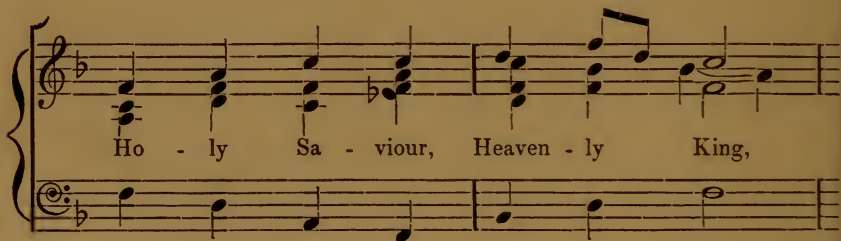
Glo - rious God! on Thee we call,

The first system of musical notation for the hymn. It consists of a grand staff with a treble and bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics "Glo - rious God! on Thee we call," are written below the notes.



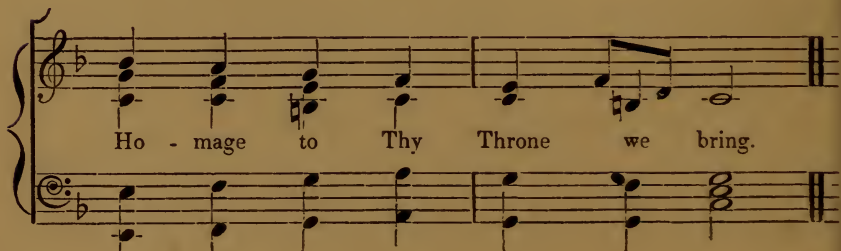
Fa - ther, Friend, and Judge of all.

The second system of musical notation. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics "Fa - ther, Friend, and Judge of all." are written below the notes.



Ho - ly Sa - viour, Heaven - ly King,

The third system of musical notation. It continues the melody and accompaniment. The lyrics "Ho - ly Sa - viour, Heaven - ly King," are written below the notes.



Ho - mage to Thy Throne we bring.

The fourth system of musical notation, which concludes the hymn. It continues the melody and accompaniment. The lyrics "Ho - mage to Thy Throne we bring." are written below the notes. The system ends with a double bar line.

In the still of the night

The Lord is with me

I will not be moved

All my soul is in the Lord



In the won - ders all a - round, E - ver is Thy

Spi - rit found: And of each good

thing we see, All the good is born of Thee,

All the good is born of Thee.





۱ یا رب ذو الجلال قبله عالم توئی  
که خالق و رازق و حاکم توئی  
تو نجات‌ده و سلطان عرش عظیم  
بندگان تو پیش تو سجده کنیم

۲ در عجائب این کائنات هر چه هست  
مصور روح تو نقشها ببست  
بر هر نقشبندی که نظر افتاد  
هر لطفی که دارد ز لطف تو زاد

۳ تو حکمت آموزی که هر جا پنهان  
حکمتی باشد تو پرده‌داری بر آن  
ز تو کارگری و صنعت درست  
که هر صنع کامل ز صنعت توست

۴ ز تو دل آدمی آمد پدید  
که عالم جز او سروری را ندید  
بر آن روشنائی که دارد ز تو  
بافروز نور محبت در او

۵ خاندان تویم نظر بر ما فکن  
اقوام جهان شده يك انجمن  
ز روی خرد جمع آینده‌می  
بتو لای مردم و صلح عالمی

۶ امروز بایکدیگر رفیق و حلیم  
با هر نوع انسان برادر شویم  
و فردا برحمت جان‌آفرین  
جانشین بایکدیگر بخلد برین

Summe DEUS ! te oramus :  
Pater, custos ! te vocamus :  
Tibi dona hæc portamus :  
Sancte cæli Rex, Salvator,  
Judex omnium, Creator !  
Quicquid pulerum terras ornat,  
Tuus Spiritus informat :  
Quicquid bonum, quicquid gratum,  
Tuum omne, a te natum.  
Ars naturam si quæ pingit,  
Tua manus clam effingit ;  
Quicquid optimum habetur  
Te auctorem confitetur.  
Tuum opus est parentis  
Vis nativa nostræ mentis :  
Hujus luci clariorem  
Tuum injice amorem !  
Huc, e mundo congregati,  
Huc venimus tui nati,  
Sapienter congregati.  
Amor mutuus spargatur !  
Pax in terris augeatur !  
Ultimis ab oris cuncti  
Animis fraternis juncti  
Omnibus salutem damus.  
Omnes cælo quiescamus !  
Christi sanguine servati,  
In æternum adamati !

W. G. COOKESLEY.

אל הכבוד! אליה נקרא יחד,  
 אב וטוב לכל, עמה המשל ופחד;  
 אל מושיע, הודה בשמים  
 לפני כסאך נשתחווה אפים!  
 כל-נפלאות סביבנו הוקפו  
 רוח חכמתך במו נמצאה,  
 ובכל דבר טוב, עינינו צפו  
 כי השוב אף מאתך יצאה!  
 לה היא יפי חכמה ומרבית תבונה  
 אשר בכל מפעלי הטבע צפונה—  
 לה פעולת כל-ידי חרוץ וטוב טעמה,  
 כל-מלאכת מחשבת על פני אדמה!  
 אמנם—ראשית פעלה כי פעלת  
 הוא רוח האדם אשר לו אצלת;  
 ובאורו אשר מאורה תופיע,  
 תפיץ אהבתך וטיבה תשפיע!  
 אלהים! הן בניה פה התאספו  
 מכל-ממלכות ארץ הלום נועדו,  
 בכשרון חכמה ודעת, ועוד יספו—  
 עשות שלום וטוב בארץ ותאחדו!  
 מי יתן ברוח אתה בינינו  
 נברך את כל-בני אדם אחינו!  
 מי יתן בגלל זאת נברך בקלים,  
 ממה אל עליון יושב בשמים!

Que nos voix montent au ciel,  
Père, Ami, Juge éternel !  
Roi des rois, Sauveur du monde !  
Sur toi notre espoir se fonde.

Ton Esprit et ton amour  
Ornent ce riant séjour ;  
Tout vrai bien de toi dérive,  
Source inépuisable et vive !

Fleurs et fruits, grace à ta main,  
Des champs décorent le sein,  
Inspirateur salutaire  
Des chefs-d'œuvre de la terre !

De toi l'homme est émané,  
De toi le génie est né ;  
Sur lui fais briller ta face !  
Épanche sur lui ta grace !

Chers enfants d'un même DIEU,  
Réunis en ce saint lieu,  
La Paix est notre bannière :  
Regarde-nous, tendre Père !

Serrons, ô frères chrétiens,  
Pour toujours, ces doux liens !  
DIEU nous donne la victoire  
Dans les palais de sa gloire !

GEORGE MÉTIVIER.

οἰχνεῖτε πανδαίδαλον ἐυκλὲ' ἀγοράν.—PINDAR.

Παγκρατῇ, θεῖον, Πατέρ' ἐυλογεῦμες  
τὸν \*φιλεῦντα, καὶ δικάσοντα, πάντας,  
τὸν βροτῶν σωτήρα, θεῶν τ' ἄνακτα,  
αἰὲς ἄθραυστον  
ἐνδίκως θρόνον σέβομές σ' ἔχοντα·  
σὰ γὰρ ἐν φυσεὶ χάρις ἐμπέφυκεν,  
πάντα δ', ὅσσοι ἔνεσθ' ἀγαθοῖς ἄριστα,  
ἐκ σέθεν αἰὲς  
γίγνεται· μή τις λιπαρῶν, ὅσ' ἐντὸς  
ὠρανῶ γαίης τε τέθαλεν, ἔργων  
τέκτονας θνατοὺς ἀγάσαιο· θείας  
ἐκ σοφίας γὰρ,  
σὺν θεῷ βουλαῖς, γένετ', ὅσσοι ἰδέσθαι  
θαῦμα, καὶ τεχνῶν ἱερῶν ἀγαλμα·  
καὶ βροτῶν ὅστις σοφός, οἶδεν, ὥς ἐξ-  
-ίσταται αὐγᾶς  
ἀμβρότας διόσδοτος — ἀλλ' ὁμίλην  
λίσσομαι στέργηθρον ἔρωτος ἀγνόν,  
μήτ' ἄμοιρον εὐσεβίας γενέσθαι  
φωσφόρον ἀύγλαν.  
ἀλλὰ κλυθι, μειδιῶν δ' ἐς ἀνδρῶν  
τόνδε πάγκοινον μερόπων ὄμιλον  
πέμψον εἰράναν ἅμα, τὰν ὁμαυλον  
γᾶς ὠρανῶ τε.  
ἐν δ' ἀδελφοῖς παντοδίοις ἀδελφὸν  
λῆμα, μὴ δ' Ἄρηα βάλῃς σύναιμον·  
δὸς δ' ἐν ἔδραις ἀθανάταις ποκ' αἰὲς  
ἄφθιτον ὄλβον.

\* Lege, si mavis, φιλέντα.

ROWLAND WILLIAMS.

Arnat galwn, nefawl Rî !  
Tad—Câr—Barnydd pawb wyt ti ;  
Sanctaidd Geidwad, Brenhin nef,  
Crymmwn ger dy orsedd gref !

Yn holl ryfeddodau'r byd,  
Ceir dy Ysprd di o hyd ;  
Ac ym mhob peth da sy'i'w gael,  
Ti, o'r da, yw'r Awdwr hael.

Eiddot ti yw'r medrus waith  
Geir trwy'r Greadigaeth faith,—  
Mewn Celfyddyd, Ti yw Pen  
Pob campuswaith îs y nen.

Jê, 'r blaenaf ger ein llaw,  
Meddwl dyn oddiwrthyt ddaw ;  
Ar ei olen, d' eiddo'th hun,  
Helaeth daena'th gariad cun !

Wele, Dduw ! dy blant yn d'od  
O bob talaeth îs y rhod ;  
Do 'nt ynghyd, a'u llais yn un,—  
“ Hedd i'r llawr, a serch i ddyn ! ”

Bendith roddom, o un fryd,  
Ar y dynol deulu'i gyd !  
Byddom, trwy y cariad rhad,  
Fendigedig gan ein Tad !

J. SAUNDERS.

Gott der Herrlichkeit ! zu dir,  
Vater, Richter, flehen wir ;  
Himmels-König, unser Heil,  
Ruhm, Preis, Ehre sey dein Theil !

In den Wundern der Natur  
Sehn wir deines Geistes Spur.  
Alles Gute, was uns frommt,  
Gott, von dir, dem Guten, kommt.

Deine Kunst und Schöne stellt  
Sich uns dar in aller Welt;  
Dein ist alle Kunst der Erd',  
Die als Meister dich verklärt.

Ja—von dir zu aller meist  
Kommt des Menschen hoher Geist,  
Geuß auf dies Licht, dein zumal,  
Deiner Liebe Himmelsstrahl !

Vater, sieh die Söhne hier  
Aller Lande stehn vor dir ;  
Groß und größer wächst die Zahl—  
Fried' und Lieb' verein' sie all !

Bruderliebe werde kund,  
Segnend unsern Bruderbund ;  
Laß uns Gott durch deinen Sohn  
Erben dort der Liebe Lohn.

A. WINTZER.

T' invochiam, glorioso Dio,  
Padre nostro Giusto e Pio ;  
Rè divino, e Salvatore,  
A te diam gloria ed onore.

Il tuo Spirto Onnipossente  
Ai prodigii è ognor presente,  
E ogni ben che ci circonda  
Dal tuo amor solo ridonda.

Di natura tutto 'l regno,  
Ch' all' uom dà poter e ingegno,  
E' bell' opra del tuo dito  
Che produce l' infinito !

Per te sol l' uomo respira,  
Per te sol se stesso ammira,  
Il suo lume è lo splendore  
Che scintilla dal tuo amore.

O buon Dio, tu veder puoi  
Quì raccolti i Figli tuoi ;  
Da ogni Terra quà venuti  
T' offron grati i lor tributi.

Benedetto il mondo intero  
Sia da noi con cor sincero ;  
Benedetto ognuno sia  
Dal Tuo Amor che i falli espia.

PIETRO BACCELLI.

Σέ, πανάγιε Θεός,  
Φίλε, Πάτερ καὶ Κριτά  
Πάντων,—ἄνακτα ἡμῶν  
Καὶ Σωτῆρα ἔχομεν.

Πάντα τὰ θαυμάσια  
Τὸ Σὸν Πνεῦμα ἐνεργεῖ·  
Ἔστι καὶ πᾶν ἀγαθὸν  
Δωρόν Σου, πανάγαθε.

Τοῦ Παντὸς τὴν καλλονὴν  
Ἡ Σὴ χεὶρ ἐποίησεν·  
Ἡ καλλιτεχνία Σή·  
Εὐφυΐας Σὺ Δοτήρ.

Τὴν ἀνθρώπινον ψυχὴν,—  
Τῶν Σῶν ἔργων ἄριστον,  
Πάτερ φώτων! φώτισον  
Καὶ ἀγάπης πλήρωσον!

Πάμφυλοι ὁμηγερεῖς  
Τὸν Γεννήτορα κοινὸν  
Προσκυνοῦμεν· Ἐνωσον  
Τὰ Σὰ τέκνα ἅπαντα!

Τοὺς ἀνθρώπους ἀδελφοὺς  
Ἀγαπῶμεν πανταχοῦ,  
Χάριτι ἐν οὐρανοῖς  
Μάκαρες ἐσόμενοι!

EDWARD MASSON.

Dhia ghlòrmhor! riutsa glaothamaid,  
'Athair, 'charaid, is 'Fhir-breith,  
A Shlànuidhear naomh, a Rìgh-nan neàmh,  
Dhuit sleùchdamaid fa leth.

'S na h-lògantais a ta mu'r cùairt,  
Do Spioraid, gheibhear é,  
Maith th'anns gach nì a chithear leinn,  
'S ann leatsa rinneadh sé.

'An obair cruthachaidh faràon  
Chithear do ghliocas mòr,  
Is innleachd dhaoine mar an ceudna,  
Foillsichear leath' do ghloir.

Anam an duine air thoiseach fòs  
'S ann uait a thainig sé,  
Solus air bì a gheibhear ànn,  
Naomhaich dhuit féin, A Dhé.

A Thighearn' ar Dia, thionail an so  
Do chlànnsa o gach taòbh,  
Le crìoch ro ghlic, " Air thalamh sìth  
" Deadh-ghean do chlàn nan daoine."

Le h-ìntinn bhràthaireil deanamaid  
Gach bràthair a bheannachadh,  
Beannaicht' gun robh sin uile troimh n'  
'Ghradh nach bheil fannachadh.

THOMAS McLAUCHLAN.

Te invocamos, Dios Glorioso,  
Padre, Amigo, Juez bondoso !  
Al Salvador, Rey del cielo,  
Homenage rinde el Suelo.

Rodéannos maravillas  
En que en Espíritu brillas :  
De cualquiera bien que vemos,  
Que nace de tí sabemos.

De tí es la extrema belleza  
De obras de Naturaleza :  
Tienes el Ingenio, el Arte,  
Y en toda obra maestra parte.

Renace á tu mandamiento  
Del hombre el entendimiento :  
En su luz la tuya infunde,  
Y amor divino difunde.

Aquí, oh Dios, de todas partes  
Tus hijos reúnen las Artes ;  
Puesto que hay *paz* en tu nombre,  
*Y bienquerer para el hombre.*

Cada cual de amor de hermano  
Dé muestra al Género humano :  
Y todos, cual redimidos,  
Seamos de Dios bendecidos !

JUAN CALDERON.

خجہہ سی وجود میں آئی ہی انسان کی روح ذہین  
 خلقت کی اور سب چیزوں سی جو ہوتی بیشترین  
 اسکی نورانی حکمت پر جو تیری ہی عطا  
 پہلا کریم محبت کو کریم خداوند

دیکھہ امی خدا ہماری دیکھہ کہ تیری آل عیال  
 نزدیک و دور سی جمع ہیں سب ملکوں کی اطفال  
 حکیم ارشاد سی جمع ہیں اور جمع ہوتی جائیں  
 کہ زمین پر سلامت ہو اور پیار انسان کی تین

پس ہم پر واجب ہوتا ہی کہ بہائون پر ہم زات  
 برادرانہ دلون سی مناوین برکات  
 کہ ہم بھی مہر محبت سی نجات دہندہ کی  
 پاوین خدا عالی سی برکت ابدی

W. H. PERKINS.

سی سب کا حاکم سب کا باپ اور سب کا خیر اندیش  
 خداوند خدا عزّ وجلّ ہم دعا لاتین پیش  
 نجات دہندہ تو ہی ہی آسمانی شاہنشاہ  
 پس تیری تخت کی پاس آداب ہم کرتی ہیں ادا

عجائب غرائب سی چارون اور آراستہ ہی جہان  
 پر سب مین پائی جاتی ہی تیری پاک روح کی شان  
 خلقت کی ہر نعمت مین جو دیکھتی پیش و پس  
 جتنی کچھہ خوبی ہوئی ہی تو دیتا ہی و بس

عالم کی ہوا آتش آب کی عالی تاثیرات  
 تیری خوب ہنرمندی کی دکھاتی ہیں صفات  
 فنون کی حکمت تجہہ سی ہی ساتھہ قدر نوع بنوع  
 کہ ہر ایک بیش صنعت کا لاثانی صانع تو

*Ai sab ká Hákím, sab ká Báp, aur sab ká Khair-andesh,  
Khudáwand Khudá azz o jall, ham dúá láten pesh :  
 Naját dihindá tú hí hai, ásmání Sháhansháh,  
 Pas tere takht ke pás ádáb ham karte hain adá.*

*Ajáib gharáib se cháron or árasta hai jahán,  
 Par sab men pái játí hai terí Pák Rúh kí shán :  
Khilqat kí har niqmat men, jo dekhte pesh o pas,  
 Jitní kuchh khúbí hotí hai, tú detá hai, wa bas.*

*Álam kí hawá, ádash, áb, ki áli táshírat,  
 Terí khúb hunarmandi kí dikhátí hain sífát :  
 Fanún kí hikmat tujh se hai, sáth qadr nau ba nau,  
 Kí har ek besh sunát ká lá sháni Sáni tú.*

*Tujh se wajúd men áí hai insán kí rúh zahín,  
Khilqat kí aur sab chízon se jo hotí beshtarín :  
 Us kí núrání hikmat par jo terí hai atá,  
 Phailá karím mahabbat ko, karím Khudáwandá.*

*Dekh ! ai Khudá hamáre, dekh ! Kí tere ál ayál  
 Nazdík wa dúr se jamá hain, sab mulkon ke atfál :  
 Hakím irshád se jamá hain, aur jamá hote jún,  
 Kí zamín par salámat ho, aur pyár insán ke tain.*

*Pas ham par wájib hotá hai kí bháíon par ham xát  
 Birádarána dilon se manáwen barakát :  
 Kí ham bhí mihr mahabbat se naját dihindá kí,  
 Páwen Khudá e ala se barakat abadí.*

W. H. PERKINS.

אֵל הַכְּבוֹד אֲבִינוּ •  
 רִעֵנו וְשֹׁפְטֵנו :  
 עֲתָה קִרְאוּנוּ לָהּ •  
 עֲבוּרִים לְכִסְאוֹ :  
 נִפְלְאוֹת בְּכָל-עַמִּים •  
 הֵם מַעֲשֵׂי יְדִידָה :  
 הַטּוֹבָה בְּכָל גּוֹיִם •  
 בָּרָא רוּחַ קֹדֶשׁ :  
 מֵאֲתָה כָּל-בֵּינָה •  
 כָּל-רוּחַ וְתַבּוּנָה :  
 לְחֹשֶׁב כָּל-מַחֲשָׁבוֹת •  
 לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכּוֹת :  
 אֲתָה אָדָם יִצְרָתָ •  
 וְרוּחַ בּוֹ נִפְחָתָ :  
 שִׁפְךָ עַל עֲבָדֶיךָ •  
 אֲהַבָה שְׁלוֹם וְשִׁמְחָה :  
 בְּאַרְצֵנוּ רְאֵה-נָא •  
 נִקְרַב כָּל-לֶשׁוֹן הַנָּה :  
 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵיהָ •  
 מִבְּקֹשִׁי יִשְׁעָה :  
 אָמֵן • יְהִי עֲלֵינוּ •  
 כָּל-בְּרָכוֹת אֱלֹהֵינוּ :  
 שְׁלוֹם רַב-לְאַחֵינוּ •  
 לְכָל-שִׁכְנֵי אֲרָצֵנוּ :

H. C. HAMILTON.

Święty Boże ! Święty mocny,  
Stwórco, Ojczy, Zbawco nasz,  
O wszech mądry, wszech pomocny,  
Oto nas tu u nóg masz.

W głębi dziwów niezliczonych,  
Wszędzie duch znajdujem Twój,  
I w tych płodach tu zniesionych,  
Wszego dobra, z Ciebie zdroj.

Twój to jest dar, w przyrodzeniu  
Głoszący Cię każdy cud ;  
Twój dar ziele w sztuki technieniu,  
Twój, nasz każdy Arcy-plód.

I Twój to nam dar nad dary  
Nieśmiertelney duszy byt  
I przeczystej płomień Wiary  
I miłości Bozkiej szczyt.

“ Pokój ludziom, dobrej woli ”  
Hymniąc grzmią tu ludów émy !  
Dobrej woli,—a w niewoli,—  
A Sieroty,—Ojczy ! my.

Daj tu ludom zgromadzonym  
Widzieć braci w nich i w nas,  
Miłością Twą odkupionym  
Daj nam Panie zbożny czas.

K. SIENKIEWICZ.

ὦ Σέβας, Σέ τοι καλοῦμεν,  
Φίλε, Πάτερ, πάντων Κριτά,  
Σῶτερ ἀγνέ, προσκυνοῦντες,  
οὐρανοῦχ' Ἀναξ, Θρόνον.

πάσι γὰρ Σὸς ἐμπρέπει νοῦς  
θαύμασιν τοῖς ἐν κύκλῳ,  
χῶτι κεδνὸν ἴσμεν, ἐκ Σοῦ  
πάν τὸ κεδνὸν ἄρχεται.

πανταχοῦ φύσεως ὑπ' ἔργοις  
χεῖρ ὕπεστί Σου σοφή,  
ἀρχιτέκτονός τε τέχνης  
Σὸν τὸ τιμιώτατον

οὐδ' ἐν ὑστάτοισιν ἐκ Σοῦ  
νοῦς βροτῶν βλάβστας ἔχει·  
τῷδ' ἔρωσ ὁ θεὸς ἅπτοι  
τῷδε, Σὸς γάρ ἐστι, φῶς.

ἦν ἰδοὺ Σὰ τέκνα πασῶν  
ἐκ πλακῶν ἀθροίζεται,  
ἐν βροτοῖς τ' εὐνοίαν ὕμνῃ  
κάπὶ γῆς συμφωνίαν.

τοῖς κασιγνήτοις ἀδελφαῖς  
δεξιοίμεθ' εὖ φρεσίν·  
εἴθ' ὑπ' εὐμενοῦς ἔρωτος  
δεξιοῖθ' ἡμῖν Θεός.

RICHARD SHILLETO.

'W aanbidden U Grootmachtig God !  
Gy, Vader, Regter van ons lot ;  
O ! Heil'ge Midlaar, Hemelvorst,  
Uw lof ontgloeit ons aller borst.

In 't heerlijk schouwspel der Natuur,  
Straalt van uw Geest het Godlijk vuur,  
In 't schoon dat ons alom verrukt  
Zien wij uw beeldtnis afgedrukt.

Door U 't zieltreffend Schoon der aard  
Waarop 't aanbiddend harte Staart  
De rijkdom die de kunst verspreidt,  
Is weerglans van uw heerlijkheid.

De kracht die onze ziel bestraalt  
Is in ons, door uw Geest gedaald,,  
Versterk, O Goede God, die kracht,  
Waarop 't Gelovig harte wacht.

Zie uwe kindren zaâm veréënd,  
Als Broeders daar ge uw liefde aan leent,  
Uit elke Hemelstreek vergaard,  
Den Schepper Eere, Vrede op aard :

Dat wy met Liefdevollen Geest,  
Ons Broedren zegnen op dit feest,  
Schenk ons, door 'S Heilands dierbaar bloed,  
Daár boven eé'ns het hoogste goed.

G. M. TETRODE.

Dio possente, a cui s' inchina  
L' ampia terra e il mar profondo,  
Ogni popolo del mondo  
Un tributo or offre a Te.

Quanto qui rechiam di bello  
Da Te sol, Signor, ci venne,  
E con cantico solenne  
Te l' offriam devoti al piè.

Coi prodotti dell' industria  
Qui veniam da cento parti ;  
Or che un tempio a tutte l' arti  
L' Anglia eresse e consacrò.

Nè T' offriam che i doni Tuoi,  
E godiam di questa idea :  
L' alma istessa che li crea  
Da Te sol ci derivò.

Fraternizzano le genti,  
Chè un sol tempio or le rinserra :  
“ Gloria al ciel, pace alla terra,”  
Canti omai l' umanità.

E dai figli in un congiunti  
Con bei vincoli d' amore  
Il lor Padre e Redentore  
Benedetto ognor sarà.

GABRIEL ROSSETTI.

O Yee gloyroil, Hood's ta shin geam,  
Nyn Mriw, nyn Ayr, as Charrey tra a nyn veme.  
Haualtagh casherick, Ree dy flaunys,  
Ec dty stoyl-reeoil ta shin coyrt ammys.

Ayns dy chooilley yindys ta shin fakin,  
Ta dty Spyrryd eisht ry akin,  
Dy chooilley nhee mie ta shin cur-my-ner,  
T'ad ooilley gioot voish laue dty phooar.

Voyd's ta cheet stoamid as aalid yn croo,  
Voyd's ta dy chooilley schleiy as ard obbyr smoo ny sloo,  
Croo Oo dooinney ayns dty yalloo as dty chasllys hene,  
As heid Oo ayns e stroanyn ennal yn vea veayn.

Lesh cheeayl as tushtey croo Oo dooinney,  
As hug Oo da yn reiltys harrish fei-ny cruinney,  
Oh! soiljee e aigney lesh dty ghraih as ghrayse,  
Dy vod eh ayns tra a cooie jannoo aarlooson yn vaase.

Cur-my-ner O Yee! dty chloan ayns shoh,  
Er nyn jaglym veih seihllyn shenn as noa,  
Er nyn jaglym cooidjagh son oyryn mie,  
Son bishaghey fud sheelnaue shee as graih.

Giall dy vod shynyn lesh aigney creestee,  
Oltaghey sheelnaue voish dagh rheam as ree,  
Giall dy vod shynyn liorish fuill Chreest kionnit.  
Ve marish Jee er son dy bragh bannit.

J. E. HARRISON.

DIEU Glorieux ! nous t'implorons,  
Père, ami, juge Suprême,  
Sauveur de tous, Roi qu'on aime,  
A tes pieds nous nous courbons.

Chaque merveille offre, en soi,  
Le sceau de Ton Esprit, et prouve  
Que tout le bien que l'on trouve  
Ne peut venir que de Toi.

Ta main habile on connaît  
Aux œuvres de la Nature,  
A l'art et à sa parure,  
A tout chef-d'œuvre qui plaît.

Mais—Tu douas l'être humain  
D'entendement, une flamme  
Qui, partout, porte notre âme  
A propager l'amour divin.

Dieu ! fais Tes Enfants heureux !  
Disons tous tant que nous sommes,  
“ Paix sur terre entre les hommes,  
“ Bonne volonté pour eux.”

Aux lois d'amour et d'union  
Que l'univers obéisse !  
Que le Très-haut nous bénisse  
Par l'œuvre de Rédemption.

A. LE DHUY.

Do Ciebie Boże ! wołamy,  
Ojcze, Sędzio wszystkich ludzi,  
Cześć, co przed Tron twój składamy,  
Wdzięczność w sercu naszym budzi.

W tem co w koło nas widziemy,  
Co w umyśle podziw rodzi,  
Ducha Twego pojmujemy,  
Wszystko to od Cię pochodzi.

Mądrości Twojej promienie  
Swiecą w Natury utworze—  
A, i najlichsze stworzenie  
Dziełem Twoiem iest o'Boże.

Z Ciebie tryska rozum człeka,  
Z Ciebie pochodzi nauka,  
Próżno człówek się zacieka  
Gdy nie w Tobie źródła szuka.

Niech o Boże, dzieci Twoje  
Co się ze wsząd tu zbieraia,  
Złożą w Tobie ufność swoię  
I Pokoju doświadczaia.

Niechaj wzorem twej miłości  
Bratnie ludy się kochaia—  
Szczęść im Boże !—a w wieczności  
Niech Zbawienie otrzymaia.

J. JACKOWSKI.

DDUW mawr, arnat galwn ni,  
Barnwr, Cyfaill, Tad, wyt Ti :  
Sant Iachawdwr, Brenhin nef,  
Mawl i'th orsedd yw ein llef !

Rhyfeddodau'r nef a'r byd,  
D'Yspryd Di a'u lleinw i gyd ;  
Tarddu o'th ddaioni mawr  
Mae'r holl dda trwy nef a llawr !

Holl hyfrydweh Natur wiw  
Ti a'i gwnaethost, eiddot yw :  
Celfyddydau cywrain byd,  
Eiddot Ti yw'r rhai'n i gyd !

Ond yn bennaf, Arglwydd Rhi,  
Meddwl Dyn a luniaist Ti :  
Ar ei lewyrch,—eiddot yw,  
Tywallt firwd dy gariad byw !

Wele'th blant o barthau'r byd  
Yma ger dy fron ynghŷd ;  
I'r holl liaws caniaâtâ  
Heddwch pur ac 'wyllys da !

Frodyr, archwn fendith DDUW  
Ar ein brodyr, Dynol ryw !  
Byddom oll, trwy 'th gariad rhad,  
Dan dy fendith, Arglwydd mad !

MORRIS WILLIAMS.

אל הכבוד בשמך נקרא  
לכל האב והאודה והשופט  
מושיע הקדוש ומלך השמים  
נקדמה פניך ונשתחווה על כסך

בכל אותות העולם  
שוכן רוחך הקודש  
וכל-הטוב אשר נעשה  
מרחם רחמיו יולר

כי לך השכל אשר טומן  
בכל מקום במעשות ידיך  
ולך חכם החרשים והאמן  
ולך ראשי-חשבונות בארץ הזה

ויותר מכל-אלה מנך יוצא  
דעת האדם ומחשבות לבו  
על הזות כי מעשיך הנה  
הופע את-אור אהבתך

אדונינו בניך אנחנו  
מכל-הגוים נקבצים  
נתקבץ נחנו שכיילה בדרך תמים  
בארץ שלום ולבני-האדם רצון חופצים

תן לנו אשר נברך בחסד  
את כל-בני אדם אחינו  
תן לנו בעבור אהבת הגואל  
ברכות מפניך מלך השמים:

J. P. FLETCHER.

Domine, salve, cœlitum  
Rex, et omnium Pater;  
Sancte Servator, humiles  
Numen oramus tuum.

Patet ubique Spiritus,  
Mira facta inter tua:  
Quidquid excellens habet  
Orbis a te nascitur.

Divus animus qui latet  
Cuncta dirigens—tuus;  
Tu, Creator, artium  
Summus audis artifex.

Imo vero, ex te fluens  
Exoritur humana mens,  
Hoc—tuum—(te quæsumus)  
Lumen æthereum fove.

Ecce! concordēs tui  
Congregantur liberi,  
Precibus annuas piis,  
“ Pax ut iras comprimat.”

Fausta amico pectore  
Nos precemur omnibus;  
Per Redemptorem, DEUS  
Fausta nobis præbeat.

HENRY BOWDEN.

Σέ τοι σεβίζομεν λιταῖς,  
πάντιμε Θεός, πάντων Πάτερ  
Σῶτέο τ' Ἀναξ τε καὶ Κριτά,  
σὰ προσκυνοῦντες ἔδρανα.

πάντων ὅς' ἔστι θαυμάτων  
σὸν Πνεῦμ' ἐπίστροφον πέλει,  
πάντων θ' ὅς' ἔστι φερτάτων  
ἐκ Σοῦ πέφυκε τὰγαθόν.

σῆς ἔστι δημιουργίας  
ἡ πᾶσα πανταχοῦ φύσις,  
καὶ πάνθ' ἃ καλλιστεύεται  
δαιδάλματ' ἐντίμου τέχνης.

κὰν τοῖς γε πρῶτον ἐκ Σέθεν  
γεγάσιν ἀνθρώπων φρένες,  
ἄς νῦν θεοσσύτου φάους  
ἀκτῖνι θέλξον ἡπίᾳ.

ρεῖ δεῦρο, δεῦρ' αἶί, Θεός,  
σὴ γέννα, πάμφυλος λεώς,  
πνέοντες εἰρήνην χθονί,  
πνέοντες εὐνοίαν βροτοῖς.

ἡμεῖς δὲ συγγόνῳ φρενί  
θνητοὺς δεδεγμένοι κάσεις  
δεχοίμεθ' ἄφθιτον βίον  
διδόντος ἐν τέλει Θεοῦ.

BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D.

أَنَا إِلَهِي اللَّهُ الْمَجِيدُ دَعَاؤُنَا  
إِذَا كَانَ خَيْرَ آبٍ وَدِيَّانٍ لَنَا  
وَمُخْلِصٍ حَكَمًا سَمَويًا لَهُ  
حُكْمًا عَلَيْنَا الْإِنْقِيَادُ مَعَ الشَّانَا

كُلَّ الْعَجَائِبِ حَوْلَنَا فِيهَا نَرَى  
مِنْ رُوحِكَ الْقُدْسِيِّ خَيْرًا بَيْنَنَا  
شَرَفَ التَّمَدُّنِ وَالصَّنَاعَةِ وَالطَّبِيعَةِ  
مِنْكَ سِرًّا أَوْ جَهَارًا مُعَلَّنَا

وَالْعِلْمِ مِنْكَ وَكُلِّ فَائِدَةٍ بِهِ  
وَبَدِيعِ مَا صَنَعَ الْوَرَى مُسْتَحْسِنَا  
بِالْعَقْلِ زَيْنَتْ أَبْنَاءَ آدَمَ سَاطِعًا  
فِيهِ شِعَاعُ الْحُبِّ مِنْكَ فَرِينَا

حَشَدَتْ هُنَا أَوْلَادُكَ اللَّهُمَّ مِنْ  
كُلِّ الْبِلَادِ وَنَعِمَ حَشْدُهُمْ هُنَا  
بُرْهَانُ أَنَّ السَّلَامَ قَدْ عَمَّ الْوَرَى  
وَبصَالِحِ النِّيَّاتِ تَحْصِيلُ الْمُنَا

فَيَحَقِّقْ إِخْلَاصَ الْإِخَاءِ لَهُمْ وَأَنْ  
يُدْعَى لَهُمْ فَالْكُلِّ إِخْوَانٌ لَنَا  
زَادَ الْمُهَيِّمِينَ هَذِهِ النِّعْمِي بِنَا  
فَنَكُونُ يُؤْمِنًا لِلْجَمِيعِ مُؤْمِنًا

MONEDOO ke ween e gook,  
Noos ke de nah goo me gook ;  
Nwah je moo waid O ge mah,  
Be e nah bin Sah O mah.

Me se way A ne goo quaug,  
Ah-keh, Ah-yah, Ke je chaug,  
Moo-she-nay Wa ne she shing,  
Me seh wah yah bun dah ming.

Be-she-gain dah goo-se-win,  
Ah-won ke-dah-no-ke-win,  
Keen sah wain-je-ah-noo-keeng  
Me-se-way O-mah Ah-keeng.

Hah, Ne-tum-e-se-ne-neh  
Aina-nain-dunk Owh e-ne-neh ;  
Meenzh ke-shah-wain-ge-win,  
Ki-ya Wah-sa-yah-se-win.

MONEDOO ke-ne-jah-ne-sug,  
O-mah Nah-me-e-de-wug,  
Me-se-way Tah-nah-ke-win  
Ah-yah Me-nah-wah-se-win.

Mah-no 'Gah-won-goon-de-min,  
Ne-kah-nis 'Gah-e-de-min,  
Mah-noo Sha-wain-je-ga-win-ing  
'Gah-ah-yah-min Ish-pe-ming.

KAH-GE-GA-GAH-BOWK.

Ա Փհյա Տիկօրնայր, ա աժայր տձ ար դեան,  
Ար Յ-սարած բօր, ար ար Յ-սարտ իրէտեան,  
Ա Տիկնայտեօր դառնէ, ա լոյճ իջողո՛ւ,  
Բիւրնի՛յն ար դ-նիւնն ըստ զո լոյճ-ի՛նք։

Իր դա հ-յողտայն օր օրնայր ար ըն  
Տիւարն զո րրօրած, ա լոյճ դա դ-նիւն ;  
Տ զձ չա՛ն զէճ-ի՛ն զո ըննի՛յն, ա իւրէ,  
Այտ-րէ չիւրէտար չա՛ն դիւ նայն։

Իր լատ զո զալծա՛ն, լատ զո րրնիւն  
Չա՛ն ինն-օրնայր իւրնի՛յն Նա՛նիւն,  
Այտ լոյճ չա՛ն ընն զ՛ր ար-ալա՛նն,  
Այտ լոյճ չա՛ն րաօր-օրնայր ար տալնայն։

Իր ալտ լոյճ րօր, ար տնր իւր իւրն,  
Ան լոյճն զալծա՛ն, ար ալալ ընն ;  
Ար ա րոլսր, դո՛ւ ար լոյնն իւրն,  
Տէրն անն ան օրն-իւրն զա՛ն։

Իւրն ան րօ անր զո ընն, ա Փհյա !  
Ար դա զ-լոյնն ար չա՛ն դիւ լա՛ն,  
Լե ընն լոյնն, զօ դ-լոյնն,  
Լե “ ինն ար տալնայն, զա՛ն-լոյն զո՛ւ զալնն։

Բալնի՛նն, Լե ընն զալ լոյնն,  
Ար ի-լոյնն զա՛ն զ՛ն զալնն ;  
Զօ ի-լոյնն, լոյնն զա՛ն ար լոյնն  
Ան դեան անարճ ան լոյնն զալնն։

JOHN O'DONOVAN.

خدا یا زوالسجد ترا دعا نمایم  
یا حاکم و پدرِ خلایق و دست گیر  
مخلص پاک شاه آسمان سرایم  
آداب بنده گانه از ما بپذیر

عجائب گرداگرد هستند زینت نما  
در آنست روح پاک تو یافته هرگاه  
در هر شی خوب که می بینیم هویدا  
خدا یا از تست همه خوبی اش پیدا

هر جا که آثار آفرینش شگفته  
در روش فضیلت خوب ات نهفته  
ز تو نیز فنون اند مع قیمت هر نوع  
و هر بیش صنعت از آنها تو

اولاتر از همه اشیای جهان  
ز تو برمی آید نیز روح انسان  
خدایا بر نورش که از آن تست  
محبت الهی بافشان درست

عیال ات خدایا از هر ملک غیر  
از دعوت خردانه می رسند باخیر  
که صلح بر این عالم می شود پدید  
و خیر بر انسان اینجا خواهند رسید

پس واجب است کنیم ما دعای خیر  
با دلِ برادرانه با برادرِ غیر  
چنانکه از روی نجاتِ مهربان  
صلی الله علینا از تحت آسمان

Velsigned Gud! til Dig vi raabe,  
Fader, Ven, og alles Dommer;  
Hellige Frelser, hemmelige Konge.  
Vi Hylde Din Trone bringe!

Omkring, i alle Forundringer,  
Din Sjel er stedse befunden,  
Og i alt det Gode vi see,  
Ethvert er født af Dig!

Din den skønne Kunst, som lur  
I al naturens Verk—  
Din er Kunsten med alt dens Værd,  
Din enhver Mesterverk paa Jorden!

Ja,—og først i alle Ting—  
Oprieser Mandens Tanke Kraft  
Paa dens Oplysning, den er Din,  
Udgyser overalt gudlig Elskov!

See, vor Gud, Dine Börn her,  
Samlet fra alle Lande nær;  
Viislig samlet,—endnu samles,—  
For “Fred paa Jorden, Velönskning til Mennesket!”

Maae vi med broderlig Sind,  
Velsigne vor Broder Mennesket!  
Maae vi, med frelsende Kierlighed,  
Være de Velsignede af Gud!

JANE ELPHINSTONE SCHÖNBERG.

# 凡國之曲

## 四

然也太在前皆  
人之心來自你  
右誰的光你的  
遍天下你的愛

## 一

吳神爾我們稟  
父友誰審凡人  
聖超度老天爺  
我們拜你龍位

## 五

看大神你的子  
自都國集這裡  
智搜羅還聚集  
爲地平人慈惠

## 二

于天地萬勿圍  
爾神明是世世  
亦於每好萬勿  
各好出乎你也

## 六

我們和友悌之心  
祝我們的弟兄  
可我們因補贖  
右有福於神上

## 三

你的可愛善顯  
凡性理之工夫  
你的業之盡善  
你的每成功也

JOHN WILLIAMS.

Fan kwo che keuh.

1 一

Haou Shin urh wo mun pin  
Foo yew shuy shin pwan jin  
Shing chaou too laou teen yay  
Wo mun pae ne lung wei.

2 二

Yu teen tee wan wuh wei  
Urh shin ming she she she  
Yih yu mei haou wan wuh  
Ho haou chuh, hoo ne yay.

3 三

Ne teih ko gae shen heen  
Fan sing le che kung foo  
Ne teih nee che tsin shen  
Ne teih mei ching kung yay.

4 四

Jen yay yih tsae tseen keae  
Jin che sin lae tsze ne  
Tsae shwuy teih kwang ne teih  
Keen teen hea ne teih gae.

5 五

Kan ta Shin ne teih tsze  
Tsze too kwo tseih chay le  
Che sow lo hwan tseu tseih  
Wei tee ping jin tsze hwuy.

6 六

Wo mun ho yew te che sin  
Chuh wo mun teih te heung  
Ko wo mun yin poo shuh  
Tsae yew fuh yu Shin shang.

JOHN WILLIAMS.

All Nations' Song.

1

GLORIOUS GOD, Thee we address,  
Father, friend, judging all men,  
Holy Saviour, Lord of Heaven,  
We bow in adoration before Thy throne.

2

In Heaven, Earth, and all created things that surround us,  
Thy spirit divine exists everlastingly,  
And of each good created thing  
Every good proceeds from Thee.

3

Thine the lovely skill shown (in)  
All Nature's works,  
Thine art's utmost skill,  
Thine each perfect work.

4

Yea, and before all,  
Man's mind comes from Thee,  
On whose light (which is) Thine,  
Spread throughout the world Thy love.

5

Behold, great GOD, Thy children  
From all nations gathered together here,  
Wisely collected from all parts, still collecting together,  
For earth's peace (and) man's kind feelings towards each other.

6

Let us with fraternal affection  
Bless our brethren :  
May we, because of redeeming love,  
Be blessed of GOD.

JOHN WILLIAMS.

Gairmidh sinn uile, mar is còir,  
A Dhia na gloir ! air t'ainm ro-naomh ;  
Is bheir sinn cliù, le aigne `seimh,  
Do Rìgh nan Neimh, ar n'Athair caomh.

Gach iongantas a ta mun cuairt,  
Tha d'Spiorads' annt', a Dhe nam feachd,  
Oir chaneil annta feart na feum  
Nach ann uat fhein a tha e 'teachd.

Uatsa tha dealbh as dreach gach nì  
A chìtear anns a Chruinne-cè,  
Uil innleachdan as innil dhaoin'  
As t'aonais, b'amaideas, a Dhe !

Air tùs 'measg, t'oibre, Dhia nan Dùl !  
Tha inntinn thùrail chlann nan daoin',  
Le d'sholus, deonuich thusa gradh,  
'S gliocas on airde, dha gach aon !

Feuch, ann a so, do Theaghlach fein,  
O dhùchan cein air tigh'n a nuas,  
Chum " sìth' air talamh agus gaol  
Air feadh an t'saogh'l " a chumail suas.

Mor bheanneachd, ioma sin, le tlàs,  
Bhidh air ar Braith'rean anns gach ceum,  
S do bheanneachd sonruicht', Thì nan gràs,  
Gu robh, tre'n t'Slànuighear, oirn gu lèir !

JOHN MACRAE.

Heerlijk God ! wien alles dient  
Als een' Vader, Regter, Vriend ;  
Heilig-Redder, 's hemels Heer,  
Voör uw troon b'erigt elk zich neer !

In de wondren rënd ons, leest  
Men den afdruk van uw' Geest ;  
Wat ook goed is om ons heen,  
I' 'Goede Komt van U alleen.

Uws is't wijs en schoon beleid,  
Door geheel Natuur verspreid—  
Uws de Kunst, ons zoo veel waard,  
Uws elk meesterstuk der aard.

Ja,—voor al en ällermeeest  
Spruit van U des menschen geest ;  
Door zijn Licht, uw eigendom,  
Spreide zich uw Liefde alom.

Zie uit ieder öörd der aard,  
Hier uw kinderen zaamvergaard :  
“ Welbehagen in den mensch,  
“ Vrede op aard' ” zij ieders wensch.

Kweeken wij döör broederzin,  
Algemeene menschenmin !  
Dat ons zoö Gods liefde omstraal',  
En zijn zegen op ons daal'.

H. KING CHURCH.

## حمدُ لله وحدهُ

ايزد عالم پيدر حلیم جلیل خدا  
نیاز دُعا ای دوست عزیز حاکم جدا  
نگاه دار صفا شاه مخزن سلطان اعلی  
اطاعت سنا ای راه نما اعظم اولی

هر سمتہ بقسق بتونہ کورسک برعجایب دنیا  
روح محیط قدرت خلاق موجود ابدًا  
تو اعیل اصلاح نو المنی و کریم خیر تو پیدا  
مجموعه اشیا بر محسن منظر مرجوع سکا

هر صنعت خیری در گره زمین بوده ادنا  
که چشم کورر الگدن چقار ای خبیر دانا  
جملت فنون و جمیع هنر ای صانع دنیا  
لطفندن گُذر سندن اولور متعلق سکا

ابتدا و اولاً فهمت ادم شناسائی گده  
از تویی صادر سکا به راجع بر توی بقا  
معتبر نورث افشان ایله مسکین اگا  
محبتک افضل عطوفتک اعلا یا مکرم بخشا

از جملة اطراف مجتمع اولدق ای جناب مولی  
مرتفع سکا اولادک دعا دایم برکوش نما  
دانشمند فکر اندیشه اجل جمع ایتدی بزه  
تا که اله سلام یکدیگری وفا مستدام اولسه

برادر خاطر اجتنای اتیسون بروفا بزه  
برکت اخوی مرتفع اولسون برومند آرا  
بر مسیح آزاد بروفاء کریم برکت عظمای  
یارب نزول ایله ادم لر اُستونه بالخیر ودعا

W. BURCKHARDT BARKER.

אֱלֹהֵי הַכְּבוֹד אֵלֶיךָ קָרָאנוּ •  
אֲבִינוּ רַעֲנוּ הַשּׁוֹפֵט כָּלָנוּ •  
גּוֹאֲלָנוּ קְדוֹשׁ מְלֶכֶךְ הַשָּׁמַיִם •  
לִפְנֵי פֶסְעֶיךָ זָבַחְנוּ זָבָחִים •

נִפְלְאוֹת סָבִיב סָבִיב בְּכָל הַגּוֹיִם •  
גְּבוּרוֹת בְּאַרְצֵנוּ • כָּל תַּחַת הַשָּׁמַיִם •  
הֵם מַעֲשֵׂי יְדִידָה מַחֲשָׁבוֹת לְבָדָה •  
יִפִּי כְבוֹד וְחֻמָּה בָּרָא רוּחַ קְדוֹשְׁךָ •

מֵאַתָּה יְהוָה כָּל-רוּחַ וּבִינָה •  
לְמֵלֵא כָל-אִישׁ בְּדַעַת וּבִתְבוּנָה •  
לְחֹשֶׁב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה •  
וּבְלֵב כָּל-חַכֵּם-לֵב נָתַתָּ חֻמָּה •

יִצְרָתָהּ הָאָדָם לַעֲבֹד הָאֲדָמָה •  
נִפְחָתָהּ בְּאִפְיוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וְגִילָה •  
שָׁפַךְ רוּחַ צָדֵק עַל כָּל-עֲבָדֶיךָ •  
אֲהַבַת אֱלֹהִים אֹרֶךְ יָמֶיךָ וְשִׁמְחָה •

הִנֵּה-נָא אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-גּוֹיִם לְרִצּוֹן •  
נִקְבְּצוּ בְּנֵיךָ וְנִקְרַב כָּל-לָשׁוֹן •  
מֵאַרְבַּע כְּנָפֵי אֶרֶץ יִבְאוּ עַד-הֵנָּה •  
מִבְּקָשִׁים יִשְׁעֶךָ וְיִדְבָּרִים אֲהַבָה •

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲמָנוּ •  
וְעִם כָּל אֲחֵינוּ בְּצֵל קִרְתֵּינוּ •  
יְהִימוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָה עָלֵינוּ •  
כִּי אַתָּה גּוֹאֲלָנוּ וְצוּר לְבָבֵינוּ •

Σὲ ὑμνοῦμεν τὸν Θεὸν  
"Αγιον καὶ ἰσχυρόν!  
"Αναξ, πάντων Κηδεμών,  
Πάτερ, Σῶτερ, ἄκουσον!

"Οτι θαυμαστὸν φανῇ  
Σοῦ τὸ Πνεῦμα ἐνεργεῖ·  
"Ενι καὶ πᾶν ἀγαθὸν  
Δωρόν Σου οὐράνιον.

Τοῦ Παντὸς τὰς καλλονὰς  
Σὺ, Θεός! ἐποίησας·  
Τῆς σοφίας Σὺ Πηγὴ·  
Μόνος Καλλιτέχνης Σὺ!

Τὴν ἀνθρώπινον ψυχὴν—  
Τῶν Σου ἔργων κορυφὴν,  
Πάτερ, ποίησον βωμόν  
Τῆς ἀγάπης ἅγιον!

Πάμφυλοι ὁμηγερεῖς,  
Ἀδελφοὶ εἰλικρινεῖς,  
Οἰκουμενικὸς χορὸς,  
Σοῦ δεόμεθα κοινῶς·

Πάτερ! ἔνωσον ἡμᾶς  
Δι' ἀγάπης ἱεράς·  
Ἐνωσον ἐπὶ τῆς γῆς,  
Τέλος καὶ ἐν οὐρανοῖς!

EDWARD MASSON.

Boże ! oto póśród nas  
Ożył chwały Twojej czas.  
Przed Twym tronem chylin. twarz,  
Chwała Tobie Boże nasz !

Duch Twój, cudów wódz tu w krag,  
Wszechożywnym włada tchem ;  
Ty spraw dobrych snowasz ciąg :  
Wszelkie dobro dziełem Twém.

Mimo Zaslón, win i złud,  
Tyś nam widny w dzień i noc ;  
Wszędy widna Twoja moc :  
Kaźde Twoje dzieło cud.

Tyś nam um promienny dał,  
W Którym się objawiasz sam :  
Miłość z nieba, do serc nam,  
Po promieniach umu zlał.

Oto Panie ! pod Twój stér  
Wszech narodów stawa zbiór :  
Napraw zgode, rozwiąż spór ;  
Rzeknij sercom : mir wam, mir !

Niech niemarne słowo Brat,  
Z ducha się rozwiośni w świat !  
Niech miłości nowy czas  
Nowém życiem kwitnie w nas !

TOMASZ OLIZAROWSKI.

पितरं त्वां समस्तानां हितं चाप्यक्षदर्शकं ॥  
स्तोत्रैर्वन्दामहे भूप स्वर्गसिंहासनस्थित ॥ १ ॥

यद्यत्पश्याम आश्चर्य्यं भद्रं वा क्षितिमण्डले ।  
तत्त्वदीयात्मना व्याप्तं त्वज्जातं विद्म एव तत् ॥ २ ॥

प्रकृत्युदितसर्गे यच्चित्रं त्वद्बुद्धिलक्ष्म तत् ।  
शिल्पाद्भुतकृतौ चापि यत्कान्यं तत्त्वदुत्थितं ॥ ३ ॥

यस्तु भावगणे ऽग्रेगूश्चिदात्मा जायते नृणां ।  
त्वत्तेजोरूपमेवैतं सच्चित्स्नेहेन सेचय ॥ ४ ॥

इमान् पश्यात्मजानीश भूरिदिग्भ्यः समागतान्  
समाहूतांस्तथा चान्यान् जगत्कौशलपूर्त्तये ॥ ५ ॥

वयं भ्रातृनिवाशेषानालिङ्ग्यास्मेह मानुषान् ।  
प्रेम्णा सन्मुक्तिदातुश्चाप्यास्म नित्येश्वराशिषं ॥ ६ ॥

WILLIAM HODGE MILL, D.D.

O gloriose, Te, DEUS !  
Nos invocamus Judicem,  
Parentem, Amicum, nos Tuis  
Cultum feramus sedibus.

Rebusque miris undique  
Tuum fatemur Spiritum,  
Nihilque nascitur boni  
Nî quod creasti dexterâ.

Quodcunque pulchritudinis  
Natura passim protulit,  
Illud tuæ est peritiæ  
Artisque summum prominet.

Quod antecedit cæteris,  
Es mentis humanæ Pater,  
Dum lucet, (hoc nempe est tuum,)   
Amore divino impleas.

Huc congregantur Unius  
Proles Parentis, ut ferant  
Pacis per orbem munera  
Et caritatem gentibus.

Amore fratrum dissitis  
Demus salutem fratribus,  
Deusque ab alto nos beet,  
Dei redemptos gratiâ.

D. C. DELAFOSSE.

Herre! Dig paakalde Vi,  
Fader, Ven og Dommer fri!  
Himlens Konge, Frelser, Gud!  
I din Lov Vi bryde ud.

Overalt i Verdens Ring  
Er din Aand i Under-Ting,  
Alt hvad Godt over Iord os bar  
Har i Dig sin Kilde klar.

Din er Skiønheds, Ordens Pragt  
I Naturens Rige lagt,  
Din er Kunsten: Form og Ord—  
Dit hvert Mesterværk paa Iord.

Ia—og først af Alt i Rang  
Vor Fornuft fra Dig udsprang  
Paa dens Lys, thi det er dit,  
Kjærlighed Du sprede blidt.

See! vor Gud, fra Fiernt og Nær  
Dine Börn nu samlet her,  
Samlende hvad bedst vi veed  
Dig til Priis, vor Iord til Fred.

Maatte Vi, med Broderaand  
Række vore Brödre Haand!  
Maatte Vi, for Jesu Blod,  
Signes af Din Naades Flod!

M. MÜNCH.

جمله ملّت ايچون مديحه الهية  
 اي رب ذو الجلال جمله من صلوت ايدرز سكا  
 جمله نك پدري و دوستي جناب مولي  
 اي عالمي قورتاريجي حضرت شاه سما  
 عرض عبوديت ايدرز سنك تختمًا  
 بالجملة اطر افده ملا مال غريبه عظيمه  
 موجود در سنك روحك ابد يه  
 هر شاهده ايتديكمز مفيد نسنه  
 انك جمله سي سندن كلدي حصوله  
 هر حانبدۀ مصنوعات يد قدرت  
 سنگدر اول پوصده اولان زيباي مهازت  
 سنگدر بتون فنون و صنايع مستحسنه  
 سنگدر هرايشك اعلاسي روي زمينده

حقاً قلکده افضلست جمله دن  
عقل بشریه نشأته ایدر سندن  
دخی سنگدر منور معلوماتی  
نشر ایله طشره محبت یزدانیه گئی

اشته یاجناب فیاض قوللرت بوراده درلر  
کافه قلمدو شاهیدت بریده کلمشدرلر  
عاقلانه مجتمع اولوب حلا اولمده در  
هم سلم ومودت ادمت سلامتته باعثدر

اوله لم هم ادراک برادرانه  
نوع بنی ادم قراندشلمرمزی مدتلو ایله  
هم اوله ایزامین فیض الهیه دن  
دخی اولسون اول تبارک الله جمله دن

TURABY EFFENDI.

Ortsa Phe nan uile ghloir,  
Ar n-athair caomh ar hruthramh nior  
Tha sinne gairm le umlachd ārd  
A Shlan'iucar navimh a Righ nan grās.

Anns sgachionghna dheunn is leir,  
Tha do spiorad naomha fein,  
'S anns gach math a chi an t-suil  
Tha gach math o Dhia nan dūl.

Ailleached naduir 's leat gu leir  
Air feadh gach cearn' d'on Chruinne cē  
Gach innleachdevlais, is gach ceird,  
'S leats iao uill mar an Ceudn:—

Air tus an inntin iatach ārd  
Le gach beās 's gu h-arardh grādh,  
Shaig mac an duin' ri luath  
Fhuair ě uatsa Dhia nan sluagh.

Do chlann tha so a Dhe na gloir,  
O gach cearn do'n t-saoghal mhòr,  
Qu glie a tional o gach tìr,  
'S credh' gach aon an toir air sith.

'S Brathearan uill churdeachd mhōr  
Beannmch iad a Dhia us fòir,  
'S fa sheorgh gun robh iao cruimle cheil  
Am palluūm dhreachmhor āluim Dhē.

TORRIAN MAC LEOD.

Ա Փհյա Շլօրնիայր ! Իր օրտ ար ղՅայրս,  
Ա Բիբեյժեյն ղա ղ-հլե, ա շարայժ, աժայր;  
Ա ղաօյն-ղլանայժօժայր, ա ԲիՅ ղեայնժա,  
ԱՅ ղեօ ար ղ-նիլաժժ Յօ լէյր աժ' լաժայր

Այ ճաժ եւժժ ժ'ա Բրհլ մա-ՅԵԱԿԻԵ  
Եա ժօ Տրօրայժ ր ղ այ Յօ ԲԱԿ,  
ԱՅԱՐ այ ճաժ ժեաՅ-նիժ Իր րէյժայր ժ'անարժ  
Իր արտ-ր ղ րուժ ա Բրհլ ժե մայժեար !

Իր ԵԱ ա շրուժ լե ճիլդեաժժ ղհլ  
Ճաժ նիժ Եա Բրօլաժ, ղօ րօր րճ ղհլ  
Իր լեատ ճաժ եօլ, մար աօն 'ր ա լաժժ,  
Այ նիժ ա ղճարայժ Երճժժ 'ր լաժժ.

Իր արտ-ր րօր ղ րուժ Յօ հաօնժա,  
Եար ԲԱԿ ղա ղ-հլե, ա ղ ղիժի ժաօնժա;  
Այր ա լօ, օր լեատ-րա Բայդեայր,  
Բայժ ժօ շար Յօ րլալ ա ղ անայր

Քեւժ, ա Փհյա ! ա ՅԵԱԿ ա շէլե  
Ար ճաժ շիր ժօ րհրեայր շարի  
Շիւմ " րիժե ար տալայր ժօ լաժժ ժեաՅ-մէյի " !  
Քօր աՅ ժեաժժ մար եարՅալ Եհլլե.

Յօ ժԵԱԿԱԿԱՅժ-նա լե ժիօՅար շիլե,  
Յրճժ ժ'ար մԲրճճայր ար րեաժ ղա շրօյի !  
Յօ րայր րիլ րէյր րա շիօն լե ղիլ,  
ԱՅ Փյա ղա Բրեարտ աժճ օր ար ՅԵՅի !

DONALD O'SULLIVAN.

Dduw 'r gogoniant, nefol Dad!  
Arnat galwn am dy rad;  
Geidwad grasol, Frenhin nef!  
Tu a'th orsedd daw ein llef.

Yn y nwyfau rhyfedd hyn  
Nodwn waith dy fysedd gwyn;  
Ac o bob peth welwn ni  
Daeth sy dda o'th Ysryd di.

Eiddot yw y cywrain waith  
Gelir trwy'r Gre'digaeth faith;  
Eiddot bob celfyddyd ddrud,  
Eiddot orchest-weithiau'r byd.

Jë,—a blaenaf o bob un,  
Daw oddiwrthyt Feddwl dyn:  
Ar ei oleu, eiddot yw,  
T'wynned tirion gariad Duw.

Ar dy blant O gwena'n awr!  
Gasglwyd yma'n dyrfa fawr;  
Fel bo hyn er hêdd barhâ,  
Ac i ddyn ewylllys da.

Boed i ni, yn frawdol iawn,  
Roi i'n brodyr croesaw llawn!  
Boed in' oll gael fry 'mhob oes  
Fendith Duw trwy waed y Groes.

DANIEL REES.

Alsmäktige Gud! wi Dig påkalla  
Fader, wän, och Domare af alla;  
Helige Frälsare, Himmelens Kung,  
Framför Din Thron wi oss nedböje.

I alla Storwerk dem oss omgifwa  
Din Gudömsande wi erkänne;  
Och alt det goda wi beskåde.  
Från Din Källa flyter fram.

Alt det sköna Naturens alster pryder,  
Stämpeln af din kraft utwisar;  
Konstens pragt, med alt dess wärde,  
Ditt mästerstyck på Jorden är.

Dock, i taflan synes främst  
Den omfattnings anda du Menskan skänkt;  
Med ditt Ljus, det Dig tillhör,  
Begåfva den, O Gud! i all sin härlighet.

Från Werldars rymd, af Dina barn  
Mång tusend flockar samlas här;  
Fredens lugn, och allmänt skydd,  
Med hwarje dag dess antal öker.

Mätte wi med Brödra värma  
Vår slägts afkomlingar wälsigna;  
Och I en sann förlossnings tro  
Af Den Högste full hyllnad få.

NORTON SHAW.

Almagt's Gud! vi Dig paakalde,  
Ven og Dommer over Alle,  
Hellig, Frelser, Himlen's Konge,  
Prise vi, med svage Tunge.

Dine Vaerker trindt vi skuer,  
I dem alle, Guddom luer,  
Til hvert Gode, Du os skjenked,  
Sig Tanke om dets Ophav laenked.

Din den skiønne Sands, som boer  
I Naturen's Vaerk paa Jord.  
Dit er Kunsten's pragtfuldt Smykke,  
Som prýder hvert et Mesterstykke.

Hörest dog o'er Alt fremstraaler,  
*Fornuft*, Du Mennesket tilmaaler,  
Send os end Dit Lys herved  
Almagt's Gud!—Alkierlighed!

Fader! Dine Börn Du seer,  
Fra Lande fjernt og Lande naer,  
Til "Fred paa Jorden" býde vi  
Haanden, som brave Maend og frie.

Velsign, O Gud! vort Broderbaand,  
Lys over Alle her Din Aand.  
Lad os hisset for Din Trone,  
Arve Livsens skiønne Krone.

NORTON SHAW.





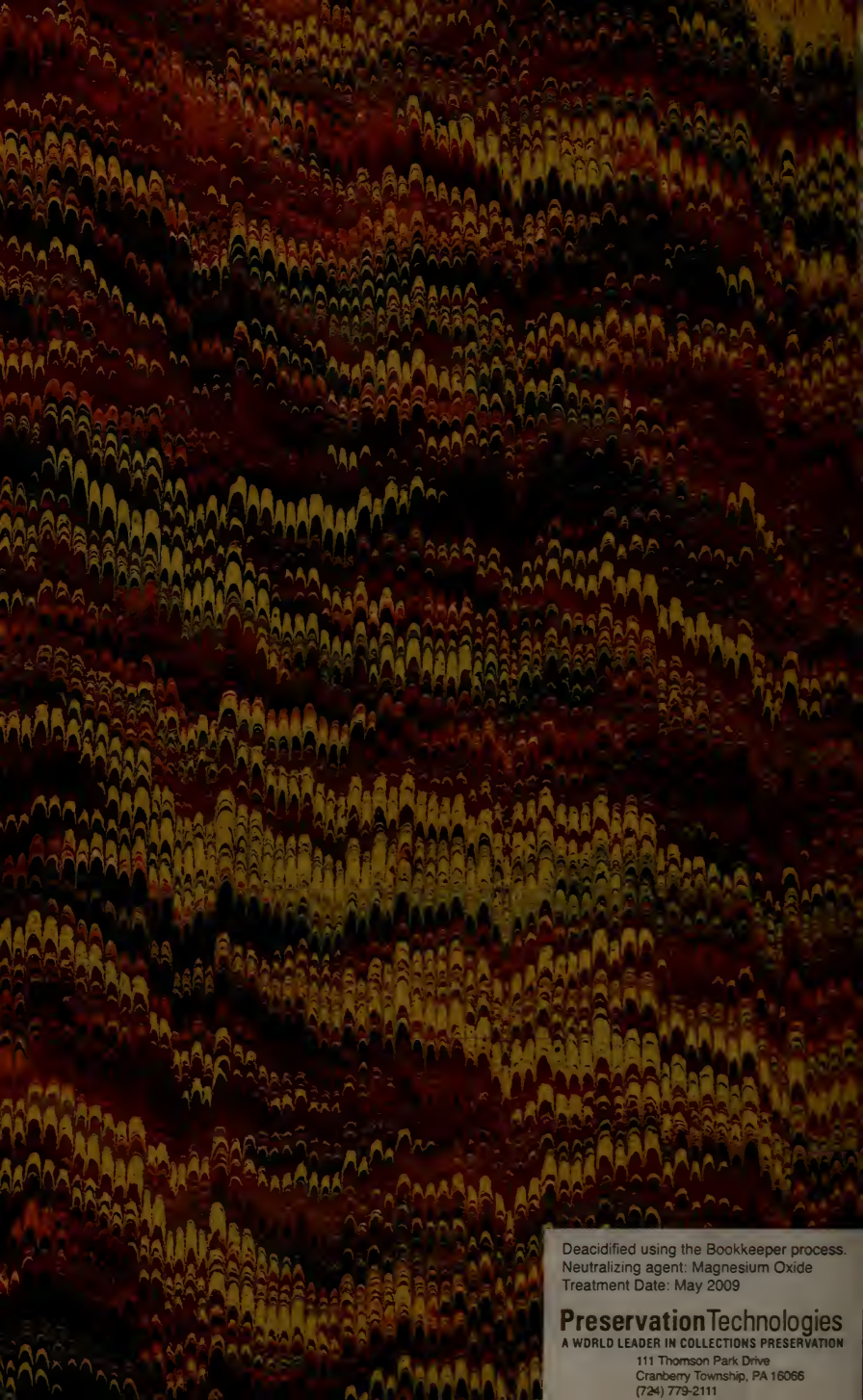








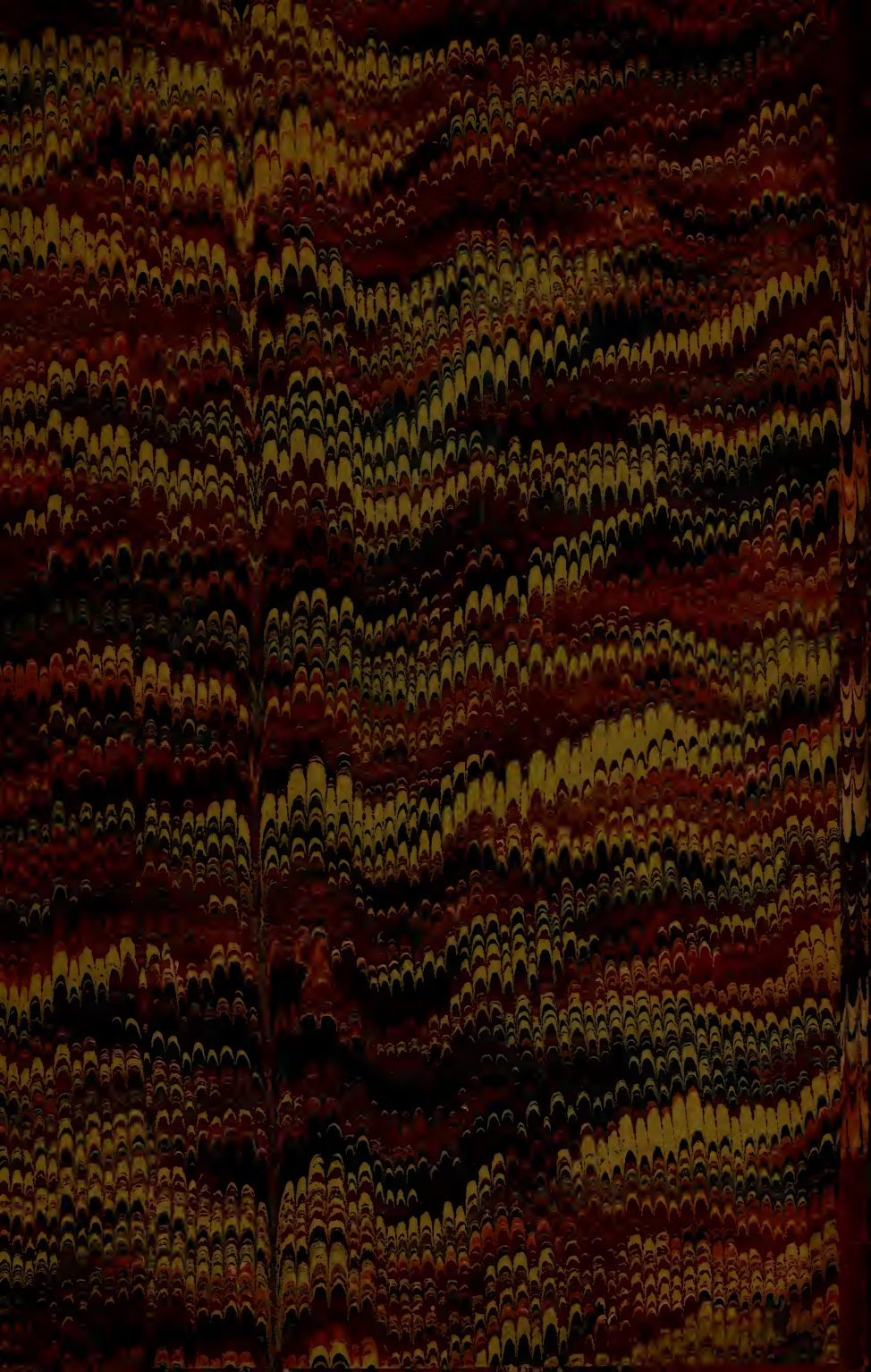




Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: May 2009

**PreservationTechnologies**  
A WORLD LEADER IN COLLECTIONS PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 014 549 954 9

